

]

L02727 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 12. 1. [1895]

Frankfurter Zeitung  
(Gazette de Francfort).

Fondateur M. L. Sonnemann.

Journal politique, financier,  
commercial et littéraire.

PARIS, 12. Januar.

Paraissant trois fois par jour.

Bureau à Paris :

24. Rue Feydeau.

Mein lieber Freund,

LALO, vom »JOURNAL DES DÉBATS«, war gestern bei mir. »Sterben« hat ihm un-  
gemein gefallen, RICHARDS Buch weniger (sags ihm aber nicht). Er hat <sup>^e</sup>b<sup>v</sup>estimmt  
versprochen, über Euch zu schreiben. Ob ers halten wird???

Bitte, schick' mir TORRESANIS Adresse.

Hat Fr. SANDROCK meine Briefe erhalten?

Franzosen, die kleine Geschichten schreiben, sind: MAURICE DONNAY, PAUL HER-  
VIEU, GEORGES D'ESPARBÈS, ABEL HERMANT, HENRI LA LAVEDAN, FERDINAND  
VANDEREM, ALFRED CAPUS, FRANÇOIS DE NION, HENRY DE FLEURIGNY, GEORGES  
COURTELINE, JEAN AJALBERT, L. XANROF, JULES RENARD, JULES BOIS, JULES CASE,  
PAUL ADAM ETC.

Wenn Du damit nicht genug hast, kannst Du mehr bekommen. Meistens sind  
sie recht mäßig. Die gegenwärtig aufgehende Saat ist nicht gut gerathen. Außer  
den verwöhnten Mode-Pinfeln (PREVOST, HERMANT, VANDEREM) kann man sie  
zum Übersetzen zweifellos billig, meist umsonst bekommen. Man schreibt ihnen:  
NOUS SERIONS TRÈS-HEUREUX D'OBTENIR L'AUTORISATION DE TRADUIRE ..... CELA  
SERVIRAIT COMME ÉCHANTILLON DE VOS ŒUVRES POUR VOUS INTRODUIRE AUPRÈS DU  
PUBLIC AUTRICHIEN. So natürlich nur den Unbekannten. Die Bekannten setzen vor-  
aus, daß man in Wien nichts mehr lieft, als sie. Oder aber man schreibt gar nicht.  
Wer kümmert sich in PARIS um die Allgemeine Zeitung?

Herzlichst

Dein

Paul Goldmann

✎ Versand durch Paul Goldmann am 12. 1. [1895] in Paris

Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [13. 1. 1895 – 17. 1. 1895?] in Wien

⦿ DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3165.

Brief, 1 Blatt, 3 Seiten, 1272 Zeichen

Handschrift: schwarze Tinte, deutsche Kurrent

Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »95« vermerkt 2) mit rotem Buntstift eine Unterstrei-  
chung

<sup>12</sup> schreiben] Nicht über Richard Beer-Hofmann, jedoch über Schnitzler und seine  
Novelle *Sterben* schrieb Pierre Lalo am 21. 3. 1895: P. L. [= Pierre Lalo]: *Au jour le jour*.  
M. Arthur Schnitzler. In: *Journal des débats*, Jg. 107, 21. 3. 1895, S. 1.

<sup>24–26</sup> Nous ... autrichien.] französisch: Wir würden uns sehr freuen, wenn wir die Erlaubnis

bekämen, ..... zu übersetzen. Dies würde als Kostprobe Ihrer Werke dienen, um Sie dem österreichischen Publikum bekannt zu machen.

<sup>28</sup> *Allgemeine Zeitung*] Seit Oktober 1894 war Felix Salten bei der *Wiener Allgemeinen Zeitung* engagiert, was einen möglichen Hintergrund für die Anfrage darstellt. Ob Schnitzler überlegte, sich selbst durch Übersetzungen einen Verdienst zu verschaffen, ist ungewiss.

## Index der erwähnten Entitäten

- ADAM, PAUL (6. 12. 1862 Paris – 2. 1. 1920 ebd.), *Schriftsteller, Kunstkritiker*, 1, 1
- AJALBERT, JEAN (10. 6. 1863 Clichy – 14. 1. 1947 Cahot), *Schriftsteller, Kritiker, Rechtsanwalt*, 1, 1
- BEER-HOFMANN, RICHARD (11. 7. 1866 Wien – 26. 9. 1945 New York City), *Schriftsteller*, 1, 1<sup>K</sup>  
– *Novellen*, 1
- CAPUS, ALFRED (25. 11. 1858 Aix-en-Provence – 1. 11. 1922 Neuilly-sur-Seine), *Schriftsteller, Journalist*, 1, 1
- CASE, JULES (24. 6. 1854 Sens – 15. 12. 1931 Straßburg), *Schriftsteller, Journalist, Literaturkritiker*, 1, 1
- COURTELIN, GEORGES (25. 6. 1858 Tours – 25. 6. 1929 Paris), *Schriftsteller*, 1, 1
- DONNAY, MAURICE (12. 10. 1859 Paris – 31. 3. 1945 ebd.), *Schriftsteller*, 1, 1
- ESPARBÈS, GEORGES D' (24. 3. 1863 Valence – 25. 6. 1944 Saint-Germain-en-Laye), *Schriftsteller*, 1, 1
- FLEURIGNY, HENRY DE (10. 3. 1849 Paris – 10. 10. 1916 Nizza), *Schriftsteller, Militär*, 1, 1  
Frankfurter Zeitung, 1  
**Frankreich**, 1
- HERMANT, ABEL (3. 2. 1862 Paris – 28. 9. 1950), *Schriftsteller*, 1, 1
- HERVIEU, PAUL ERNEST (2. 9. 1857 Neuilly-sur-Seine – 25. 10. 1915 Paris), *Schriftsteller*, 1, 1
- Journal des débats, 1  
*Journal des débats. Politiques et littéraires*, 1<sup>K</sup>
- JULES-BOIS, HENRI ANTOINE (29. 9. 1868 Marseille – 2. 7. 1943 New York City), *Schriftsteller*, 1, 1
- LALO, PIERRE (6. 9. 1866 Puteaux – 9. 6. 1943 Paris), *Kritiker*, 1, 1<sup>K</sup>  
– *Au jour le jour. M. Arthur Schnitzler*, 1<sup>K</sup>
- LAVEDAN, HENRI LÉON (9. 4. 1859 Orléans – 4. 9. 1940 Paris), *Schriftsteller, Journalist*, 1, 1
- NION, FRANÇOIS DE (13. 8. 1854 Pierrefonds – 11. 1. 1923 Paris), *Schriftsteller*, 1, 1
- Paris, Hauptstadt**, 1
- PRÉVOST, MARCEL (1. 5. 1862 Paris – 8. 4. 1941 Vianne), *Schriftsteller*, 1, 1
- RENARD, JULES (22. 2. 1864 Châlons-du-Maine – 22. 3. 1910 Paris), *Schriftsteller*, 1, 1  
**rue Feydeau, Straße**, 1
- SALTEN, FELIX (6. 9. 1869 Budapest – 8. 10. 1945 Zürich), *Schriftsteller, Journalist, Chefredakteur*, 2<sup>K</sup>
- SANDROCK, ADELE (19. 8. 1863 Rotterdam – 30. 8. 1937 Berlin), *Schauspielerin*, 1
- SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*  
– *Sterben. Novelle*, 1, 1<sup>K</sup>
- SONNEMANN, LEOPOLD (29. 10. 1831 Höchberg – 30. 10. 1909 Frankfurt am Main), *Journalist, Herausgeber*, 1
- TORRESANI-LANZENFELD, CARL VON (19. 4. 1846 Mailand – 16. 4. 1907 Nago-Torbole), *Schriftsteller, Offizier*, 1
- VANDÉREM, FERNAND (24. 6. 1864 Paris – 11. 3. 1939 ebd.), *Schriftsteller*, 1, 1
- Wien, Verwaltungsgebiet**, 1  
Wiener Allgemeine Zeitung, 1, 2<sup>K</sup>

XANROF, LÉON (9. 12. 1867 Paris – 17. 5. 1953 ebd.), *Dramatiker, Humorist*, 1, 1  
Österreich, 1, 2<sup>K</sup>

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 12. 1. [1895]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02727.html> (Stand 15. Februar 2026)